

**IX**

**CATALOGUE DES MANUSCRITS  
SYRIAQUES, ETHIOPIENS ET ARMENIENS**

**du Centre d'Etudes Orientales Chrétiennes  
du Mouski, LE CAIRE**

**Par**

**Sebastian Brock — William F. Macomber — Vincent Mistrh O.F.M.**

## SOMMAIRE

Catalogue des manuscrits syriaques, éthiopiens et arméniens du Centre d'Etudes Orientales Chrétiennes du Mouski, Le Caire

A) Syriac Manuscripts (S. Brock) .....	213
B) Ethiopian Manuscripts (W. F. Macomber) .....	219
C) Manuscrits arméniens (V. Mistrih OFM) .....	223

Outre les mss. arabes-chrétiens, dont le catalogue a été publié par le Prof. William F. Macomber (Saint John's Univ., Collegeville, Minnesota) à la Franciscan Printing Press (1984), notre Centre d'Etudes possède une petite quantité de mss. syriaques, éthiopiens et arméniens, dont on trouvera ici un catalogue préliminaire, préparé par le Prof. Sebastian Brock (Faculty of Oriental Studies, Oxford; mss. syriaques), le Prof. W. F. Macomber mentionné ci-dessus (mss. éthiopiens) et le P. V. Mistrih (mss. arméniens).

# CATALOGU DES MANUSCRITS SYRIAQUES, ETHIOPIENS ET ARMÉNIENS

(Planches I-VIII)

## A) SYRIAC MANUSCRIPTS

By S. Brock

- Syr. 1    West Syrian, 1938; written by novice Nuh of Bartelli, at monastery of Mar Mattai, pp. 467 (Colophon on p. 349). Barhebraeus (ܒܪܗܝܬܐ ܕܒܪܗܝܬܐ): *ktaba d-sembe* (in 4 memre).  
pp. 1-157 = Book 1    pp. 280-349 = Book 3  
157-279 = Book 2    350-467 = Book 4
- Syr. 2    West Syrian, 1932; written by reader Nuh Son of Shaba of Bartelli, at monastery of Mar Mattai; copied from ms. of 1931 in same monastery, pp. 257. Barhebraeus (ܒܪܗܝܬܐ ܕܒܪܗܝܬܐ): *ktaba d-zalge* (in 10 memre)
- Syr. 3    West Syrian, before 1939; written by Nuh (colophon in a later hand, but same scribe, states that Nuh was ordained deacon in 1939, & priest in 1941, at Homs), pp. 328.  
pp. 1-320: *Jacob of Bartelli, Book of Treasures*  
Book 1: pp. 1-23  
2: pp. 24-157 (in 41 chapters)  
3: pp. 158-320 (in 40 chapters)  
320-3 Letter of Jacob to Rabban Mari, Fakr al-Dawla (in verse)  
323-7 Letter of Jacob to Rabban Abn Tahr Sa'ed, Taj al-Dawla (in verse)
- Syr. 4    West Syrian, 1937; written by monk Nuh, at Mar Mattai,  
pp. 374 (pagination in reverse):  
pp. 374-3 Index  
372-272 Epistles and Gospels (Carshuni)  
272-251 Husâyât (Carshuni)  
251-244 Common prayer (Syriac)  
244-242 Prayers for Thursday & Saturday of Holy Week (Syr.)  
241-30 Anaphoras (Syriac):  
241 James brother of Our Lord  
226 Bishop Iwannis

- |     |       |                                     |
|-----|-------|-------------------------------------|
| pp. | 216   | Johannan bar Shushan                |
|     | 206   | Abraham Naḥširtana (the hunter)     |
|     | 196   | Barhebraeus                         |
|     | 180   | Dionysius bar Ṣalibi                |
|     | 171   | Xystus pope of Rome                 |
|     | 161   | Eustathius                          |
|     | 149   | Jacob of Edessa                     |
|     | 129   | Jacob of Serugh                     |
|     | 103   | Thomas of Ḥarqel                    |
|     | 89    | Ignatius of Antioch                 |
|     | 63    | Marutha of Tagrit                   |
|     | 41    | Severus of Antioch                  |
|     | 30-24 | Ḥuttame in metre of Jacob of Serugh |
|     | 24-23 | Ḥuttama in metre of Ephrem          |
|     | 23-3  | Various prayers in Carshuni         |
- Syr. 5    West Syrian, 1950; written by priest Monk Nuḥ Shaba (presumably at Mar Mattai): pp. 254:
- |     |         |  |
|-----|---------|--|
| pp. | 8-9     | Index  |
|     | 10-16   | Preparation prayers (Syr. & Carsh.)                        |
|     | 16-35   | Husayat (Carsh.)   |
|     | 35-37   | Prayers for Thurs. + Sat. of Holy Week (Carsh.)            |
|     | 38-179  | Anaphoras (Carshuni; except for last three in Syriac):     |
|     | 38      | James brother of Our Lord                                  |
|     | 60      | Peter Apostle  |
|     | 72      | John Chrysostom  |
|     | 87      | Xystus   |
|     | 98      | Matthew  |
|     | 110     | Basil of Caesarea  |
|     | 126     | John Evangelist  |
|     | 144     | Iohannan b. Shushan  |
|     | 157     | Dionysius b. Ṣalibi  |
|     | 168     | Iwannis Ya'qub "bishop of Hanan Nisibis Habura & Gazarta". |
|     | 180-186 | Ḥuttame (Syriac)   |
|     | 187-197 | Various prayers in Carshuni (sign of Cup etc)              |
|     | 198-254 | Table of Lections (Carshuni)                               |

- Syr. 6 Modern West Syrian hand (no colophon). Syriac (with some Carshuni). 261 pp.:
- |          |   |
|----------|---|
| pp. 1-54 | Baptismal ritual—boys   |
| 54-102   | ” ” —girls  |
| 103-165  | Funeral rites for men   |
| 165-216  | ” ” ” women   |
| 216-253  | ” ” ” children  |
| 253-257  | Short baptismal ritual, attributed to Severus                               |
| 257-260  | ” ” ” ” to Philoxenus   |
| 260-261  | Ritual for “signing” children on the point of death, attributed to Severus. |
- Syr. 7 West Syrian, 1933; written by reader Nuḥ, son of Shaba Hanna Shamsokhi of Bartelli, at monastery of Mar Mattai.  
 — Commentary on Liturgy by Moshe bar Kepha (+ 903)  
 — Commentary on Baptismal rite ” ” ”.
- Syr. 8 West Syrian, 22 Adar (March) 1938; written by Joseph, son of deceased Ḥanno Shamsokhi of Bartelli for his nephew Nuḥ, son of Shaba Ḥanno Shamsokhi (= scribe of ms. 7 & 9). 211 p.:
- |          |  |
|----------|--|
| pp. 2-29 | Baptismal ritual according to oriental usage, attributed to Barhebraeus. |
| 31-45    | blank  |
| 46-53    | “Blessing of bridegrooms & brides”<br>(Wedding service)                  |
| 54-91    | “Blessing of Rings”  |
| 92-200   | “Blessing of garments and crowns”  |
| 201-211  | “Blessing of widowers”.  |
- Syr. 9 West Syrian, 1933; written by Nuḥ (as ms. 7), 65 pp. Calendrical tables (mostly Carchuni).  
 62-64 (abbreviated) calendar of Saints.
- Syr. 10 West Syrian; no date (perhaps 15th cent.?). Funeral rite for women (apparently); (beginning & end lost). pp. 48.
- Syr. 11 West Syrian 1665/6 (Ag 1977); written by deacon Melke son of priest Nicodemus from Zalmaz, at Amid, pp. 339.  
 pp. 1-6 (unpaginated) Carshuni introduction

- 1-333 Syriac-Carshuni-Armenian (in Syriac characters) dictionary (pp. 1-255 arranged by subject; pp. 256-333 arranged alphabetically).
- Syr. 12 West Syrian, Jan. 1848 (Kanun II, Ag 2159); main text written by priest Moses son of Abdallah from Qiryatein (colophon pp. 198-9). pp. 267:
- pp. 1-13 Baptismal register of priest Jacob (1870s to early 1880s)
  - 14-33 Lamentations (Nuwâh) of Mary (Carshuni, probably hand of Jacob, 1871)
  - 34-45 Baptismal register of priest Moses (ie scribe), covering AG 2145-59 (= 1833-48)
  - 46-47 Extract attributed to Severus (Carshuni)
  - 48-108 Baptismal ritual (title describes it as Barhebraeus' recension of Severus' *ordò*, translated by Jacob of Edessa)
  - 109-54 Another baptismal ritual, for girls
  - 155-97 Baptismal ritual for 'many boys'
  - 199-254 Various Carshuni tracts, beginning with one 'on the excellencies of prayer and its benefits'
  - 255-66 Carshuni florilegium (including Western writers, eg Augustine). (m. 2)
  - 266-67 Baptismal register of monk Gabriel (1897, 1901, 1920, 1921).
- Syr. 13 West Syrian (Maronite), no date (perhaps 18th cent.?). Calendrical texts in Syriac, and copies of papal documents referring to Maronite Church in Carshuni.
- p. 1 Zodiacal table
  - 2-4 Memra attr. Eusebius on beginning of Lent (ie date of), metre of Ephrem
  - 4-13 Memra attr. George bp. of Arabs on Calendar (Chronicon), metre of Jacob of Sengh
  - 13-20 Calendrical matter, attr. Eusebius (Syr. & Carsh.)
  - 22-135 Various texts relating to relationship between Maronites & Rome (eq Innocent III (p. 116), Eugenius (p. 126), Nicholas (p. 128), Callixtus (p. 130), Paul (p. 131)). Carshuni (except 22-48, 59-69: Syriac & Carsh.)

136-308 (end lost) Philosophical (?) text, Carshuni.

Syr. 14 West Syrian (Syrian Catholic), 1931; written by PRS son of KWR Y'd-ZKY's of Stephanos from village of Gusta. pp. 38:  
 pp. 1-4 (Loose leaves), prayers in Syriac & Carshuni  
 5-20 (evidently an Anaphora, in Carshuni)  
 20-38 'Anaphora of the Holy Roman Church', (Carshuni).

Syr. 15 West Syrian (Syrian Catholic), 20th Cent. No colophon (ms. unfinished). Some rubrics in gold. Many marginal notes throughout. pp. 125:

pp. 1-3 Prayers for woman after Childbirth  
 (Carsh. with Syr. rubrics)  
 3-46 Baptism (mostly Carshuni)  
 46-97 Marriage services (pp. 84-97, for widowers)  
 (mostly Carshuni)  
 98-125 Anointing of Sick (mostly Carshuni).

Syr. 16 East Syrian (Chaldean), 1868; written by monk priest Romanos of Alqosh, at Mosul. pp. 161 (pagination in reverse):  
 160-149 Preparatory prayers for Mass (including some of Western origin)  
 149-118 First Anaphora, of Apostles  
 118-94 Baptism  
 93-78 'Ordo of consecration of water acc. to usage of Church of Rome'  
 78-66 Various blessings & absolutions  
 66-62 Anointing of Sick  
 62-43 Preparation of Sick for death  
 43-31 Various absolutions  
 31-20 Various directives for priests, (translated from Arabic to Syriac by Yawsep Audo, metr. of Amadya, & later patriarch of Babylon (p. 20)  
 20-17 Various prayers  
 16-3 Extracts from Pauline epistles & Gospels (pp. 1 & 161: prayers in another, untidy, hand; p. 1 = blessing of palms).

- Syr. 17 West Syrian (Syrian Catholic); probably 19th. Cent. Beginning and end lost. pp. 210 (inconsistent pagination).  
§ 4-73 of a Carshuni theological / canonical work in question & answer-form.  
pp. 1 & 209 are misplaced (209 belongs after 128 b).
- Syr. 18 West Syrian; no date (20th cent.), pp. 120:  
pp. 1-76 Various prayers in Carshuni  
78-106 Prayers for different occasions, in Syriac  
110-114 Index  
115-126 Prayer in Carshuni.



## B) ETHIOPIAN MANUSCRIPTS

By W.F. Macomber

**Eth. 1** Mid 20th c., Parchment, 33x24 cms; X+482 (numbered 1 to 479 with 184 repeated and the pages after 210 and 315 unnumbered) + XII pp.; 2 cols.; 31 lines (pp 1-40), 28 lines (pp. 41-42), 23 lines (pp. 43-479).

- 1-14 Introduction to the Four Gospels
- 14-16 Letter of Eusebius of Caesarea to Carpianus
- 16-17 Exposition concerning the agreement of texts of the four Gospels (Geṣṣāwē šer'at ba-enta ḥebrata qālāt la-4 wangēlāt)
- 17-18 Introduction to the Gospel of Matthew
- 19-40 Eusebian Canons
- 40-42 Chapters of Matthew
- 43-141 Gospel of Matthew
- 141-142 Introduction to the Gospel of Mark
- 143-145 Chapters of Mark
- 146-206 Gospel of Mark
- 206-207 Introduction to the Gospel of Luke
- 207-210 Chapters of Luke
- 212-312 Gospel of Luke
- 312-314 Introduction to the Gospel of John
- 314-315 Chapters of John
- 316-409 Gospel of John

The name of original owner has been scratched out, p. 409, but his baptismal name, Takla Mikā'ēl, has been left. A note containing numbers has been scratched out, p. 142. It does not seem to have been a colophon with dates. It is certainly incomplete at the end.

**Eth. 2** 17th or 18th c. (pp. 227-230 are in an 18th. c. hand). Parchment; 20.5x18 cms.; 230 pp.; 2 cols.; 17 lines (pp. 1-27), 18 lines (pp. 28-60), 19 lines (pp. 61-160), 20 lines (pp. 161-226), 19 lines (pp. 227-230).

1-226: *Argānona weddāsē* (Organ of Praise) by Giyorgis of Gāseččā or Šaglā. The readings for Tuesday through Sunday

are preceded (added in the margins *alia manu*) by *Bismillabs* taken presumably from the 'Enzirā-sebḥat (Harp of Praise) by the same Giyorgis. Although the binding is broken, the text is complete.

- |         |   |
|---------|---|
| 1-44    | Reading for Monday  |
| 44-81   | “ “ Tuesday   |
| 81-120  | “ “ Wednesday   |
| 121-159 | “ “ Thursday  |
| 160-192 | “ “ Friday  |
| 193-210 | “ “ Saturday (the <i>Bismillah</i> from the 'Enzira sebḥat has been added on p. 192)  |
| 210-226 | “ “ Sunday  |
| 227-230 | Fragment from a <i>malke</i> to Christ, apparently from the <i>Malke'a Masqal</i> (Image of the Cross). Incomplete at both beginning and end. |
- Eth. 3** 20th c. Parchment; 13x9cms.; 346 pp.; 1 col. (pp. 2-314), (345-346), 2 cols (pp. 315-344); 20 lines (pp. 3-54), (79-266), 21 lines (pp. 55-78), 30 lines (p. 267-344).
- |         |   |
|---------|---|
| 2       | Calendar for an unidentified purpose                |
| 3-278   | Psalms 1-150, plus (pp. 277-278) apocryphal Ps. 151 |
| 279-299 | 15 Biblical canticles                               |
- |       |         |   |
|-------|---------|---|
| 1. —  | 279-280 | 1st Canticle of Moses                     |
| 2. —  | 280-283 | 2nd Canticle of Moses                     |
| 3. —  | 283-286 | 3rd Canticle of Moses                     |
| 4. —  | 286-287 | Canticle of Hannah                        |
| 5. —  | 287-288 | Canticle of King Hezekiah                 |
| 6. —  | 288-290 | Canticle of Manasseh (apocryphal)         |
| 7. —  | 290     | Canticle of Jonah                         |
| 8. —  | 290-292 | Canticle of Daniel                        |
| 9. —  | 292     | Canticle of the Three Children            |
| 10. — | 293-294 | Canticle of Hananiah, Azariah and Mishael |
| 11. — | 294-296 | Canticle of Habakkuk                      |
| 12. — | 296-298 | Canticle of Isaiah                        |
| 13. — | 298     | Canticle of our Lady Mary                 |
| 14. — | 298-299 | Canticle of Zacharias                     |
| 15. — | 299     | Canticle of Simeon                        |

- 300-314 Song of Songs of Solomon (divided into 5 canticles):  
 1. — 300-302 1st canticle  
 2. — 302-304 2nd canticle  
 3. — 304-308 3rd canticle  
 4. — 308-313 4th canticle  
 5. — 313-314 5th canticle
- 315-335 *Weddāsē Māryām* (Praise of Mary)  
 315-316 Reading for Monday  
 316-319 “ “ Tuesday  
 319-323 “ “ Wednesday  
 323-327 “ “ Thursday  
 327-330 “ “ Friday  
 330-332 “ “ Saturday  
 332-335 “ “ Sunday
- 335-344 *Anqaša Berhān* (Gate of Light)
- 345 Prayer invoking secret names (*asmāt*) against sickness caused by the demon Budā and another similar prayer
- 346 Another *asmāt* prayer.
- Eth. 4 Late 19th or early 20th c. Mixed parchment & paper; 10.5 x 6.0 cms.; 266 pp.; 1 col.; variable lines 10 to 23 per page.
- 1-37 Greetings to our Lady Mary and the Church for the hours (lauds, p. 1; tierce, out of order, p. 29; sext, p. 11; none, p. 18; vespers, bottom of p. 25 and again p. 35; compline, not indicated).
- 38-39 Unidentified Amharic
- 41-42,40 Niceno-Constantinopolitan Creed
- 43-113 *Weddāsē Māryām* (Praises of Mary) with musical notation:  
 43-50 Reading for Monday  
 50-61 “ “ Tuesday  
 61-73 “ “ Wednesday  
 73-87 “ “ Thursday  
 87-96 “ “ Friday  
 96-104 “ “ Saturday  
 104-113 “ “ Sunday
- 114-141 *Anqaša Berhān* (Gate of Light) with musical notation.
- 141-175 *Malke'a Weddāsē Māryām* (Image of the Praises of Mary).  
 Incipit: *Faqada Egzi' la-Addām yag'ezzo, šegāki, neṣuḥa.....*

175-178 *Malke'a Anqaša Berbān* (Image of the Gate of Light). Incipit: *Neṣeḥt wa-bereḥt ba-lessana kwellu wa-nafs* (sic)... Incomplete at the end.

179-216 *Šalast* chants, with musical notation.

217-219 *Malke'a Giyorgis* (Image of St. George). Continues on pp. 220-266 which are found before p. 179. Incomplete at the end.

**Eth. 5** 20th c. Parchment scroll; 19.0 x 6.5 cms.  
*Lefāfa ṣedq* (Bandlet of Righteousness)

Story of the giving of the Bandlet Of Righteousness.

Prayer in articulo mortis (Šalot ba-enta zā'ra mot)

Continuation of the story of the Bandlet of Righteous

*Asmāt* prayer

Exhortation to honor the Bandlet of Righteousness

7 prayers for the journey to heaven (za-mangada samāy)

Names of the nails of the Crucifixion.

## C) MANUSCRITS ARMENIENS

Par V. Mistrîh OFM

Arm. 1. — 27x18.5 cms., pp. 588, 26 lignes, 1839.

Քարոզ, յօրինեալ ի Գէորգ Արքեպսէ Զմիւռնեցւոյ, ի յառաջնորդութեան իւրում յեւդոկիայ քաղաքի, ի վանս Սբն. Յովակիմայ և Աննայի. Զոր բովանդակին ԶԸ ընտիր քարոզք՝ Աւետարանական բանից և Առական և Օրինական Աճաշունչ Սբ. Դրոց, համառօտ և դիւրիմաց ոճով, աւանդեալ Հոգեւոր քարոզիչ վարդապետաց: Քաղաքաբեալ եղև ձեռամբ Եղեւսացի անիմատ Պետրոս վարդապետի յօրինակէ Կեսարացի Մերտինեան Յակոբ Վրդպտի. զոր և նա ընդօրինակեալ էր ի գաղափարէ չօւլուցի Երեմիա Վրդպտի աշակերտին Պօղոս Աբղն. Արքեպկոս. ի Անդրիանուպօլսեցւոյ, յամի Տռն. 1839 ժարտի 9, ի վանս սբց Յակոբեանց որ յնէմ ի վայելումն ինձ:

“Homélaire, rédigé par Géorg (Georges) Archevêque de Smyrne, alors qu’il était Ordinaire de la ville d’Eudoxie (1), dans le monastère des Saints-Joachim-et-Anne. Il contient 98 homélies choisies sur les textes des Evangiles, Proverbes et paraboles de l’Ecriture inspirée, en un style abrégé et facile, destiné aux pieux docteurs prédicateurs. Transcrit de la main de l’humble docteur Pierre d’Edesse, d’après l’exemplaire du docteur Yacob Merdinian de Césarée, qui à son tour l’avait transcrit de la copie du docteur Erémia Tchorkloutsi disciple du prêtre Paul, Archevêque d’Adrianopolis (2), l’an 1839, le 9 Mars, au monastère de St.-Jacques à Jérusalem, à mon profit”.

C’est donc la copie du ms. de St.-Jacques de Jérusalem 1743 (de l’an 1835), dont le copiste est effectivement Yacob Merdinian (3).

Sur trois feuillets restés blancs (un au début et deux à la fin) une main a rédigé ultérieurement une homélie sur Noël (un mélange de turc et d’arménien) et une sur la Transfiguration en arménien.

Au verso du titre il y a la figure d’un Vardapét (docteur) 22x14.3 cms. en encre noir et au dessous ce colophon:

- 1) Eudoxie, aujourd’hui Tokat, au Centre-Nord de la Turquie.
- 2) Patriarche arm. de Constantinople (1815-1823).
- 3) Cf. N. Bogharian, Grand Catalogue of St. James Manuscripts, Vol. VI, Jerusalem 1972, p. 60.

ՎԱՄԻ ԻՆ զԱՅՍ ՔԱՐՈՂԱԳԻՐԻՔՆ ԵՐԳՈՆ (?) ԳԵՆՐԳ ՎՐԴԱՄ. ԻՆ ԸՆԳԱՅ  
 ՄՈՒԻ ԽԱԼԱՃԱՅ ՊԵՏՐՈՍԸ ՄԹԹՐԻՆ, ՆՆՈՐՆԱԼՈՐ ԵՂԻԳԻ, ԵԼ ԵՄՈՅ  
 ԻՆ ԴՐԶԼ ՊԵՏՐՈՍԸ ՍԻՍԱՅ ԱԹՈՒՐ ԳՆԱԳ ՊԵՏԺԵՂԶԻ ԿԻՐԱԿՈՍ  
 ԵՎԻՍԿՈՎՈՍԻՆ ԶՆՆԱՅՈՒԹ. ՍՐ. ԿԱՐԳ ԶԵՆՆԴՐՈՒԼԵԳԱԼ ՊԵՏՐՈՍ ԱՆՈՒՆ  
 ԿՕՆՈՒԵԳԱԼ. ՎԾ. ԿԱՐՈՂՈՒԹԻ. ՄԱՅ: (4).

Le ms. est en écriture cursive et en bon état. Mais, comme le papier est absorbant, sur le recto l'on remarque les traces du verso et vice-versa, ce qui rend la lecture souvent difficile.

Les citations bibliques sont indiquées en marge.

Arm. 2 — 19.6x11.2 cms., 194 pp., 20 lignes.

**Voyage en Europe** de Stéphan Oghoullouqean, de 1862 à 1875.

Aux pp. 1-3 l'auteur donne quelques renseignements biographiques qui le concernent: fils de Georges et de Heghiné (Hélène) Oghoullouqean, né à Constantinople le 12 Juin 1820, frère de Paul Oghoullouqean dessinateur célèbre au Palais du Sultan Abdul-Mejid (5), il travailla après ses études élémentaires, d'abord avec le père, calligraphe (yazma) et le frère Paul, ensuite il s'adonna à l'horlogerie. Il était en

- 4) "En 1873 j'ai fait don de cet homélie de... (?) Georges Vardapét au M. Pierre Mistrîh; félicitations! Ensuite, en 1881 Pierre retourna et s'en alla au Siège de Sis, chez l'Evêque Bekmeztchi Kirakos, il reçut le saint ordre du sacerdoce et prit le nom de Pierre. Que Dieu lui donne santé". On reproduit telles quelles les nombreuses erreurs orthographiques du texte arm. Ce Pierre (Petros) Mistrîh doit être un des ancêtres de M. Rocos (Roch) Mistrîh, qui me fit cadeau de ce ms. dans notre village de Yacoubie (Haute-Syrie) le 20 Août 1965. Effectivement, d'après les registres de la paroisse du village, il résulte que ce Pierre (بدروس) c'est le neveu de Uannūs an-Naṣrānī (النصراني) mort en 1829), né vers l'an 1806-9.
- 5) Dans un feuillet plié et inséré au début du ms. on lit cette notice en langue française: "Ces dessins sont faits par M. Boghos (Paul) Oghloulkian (sic) dessinateur célèbre. Il était aussi surveillant des jardins du Sultan Abdul-Megid... Son père, Kévork (Georges) (sic) Oghloulkian, dessinateur célèbre, avait un atelier de mouchoirs de tête. On travaillait à faire les modèles des mouchoirs de tête. Mais son fils Boghos travaillait à l'atelier de Monsieur Antréas (André) Hassounian. On travaillait les tapisseries pour décorer les chambres du palais surtout les chambres du harem. Malheureusement il y eut un incendie à Orta Keyj, un faubourg à Constantinople où nous habitions, a provoqué une épidémie de cholera, il prend la maladie, après quatre jours il en meurt à l'âge de vingt ans, le 25 Octobre 1854. Son jeune frère — mon grand père — travaillait au palais pour le sultan Abd-ul Megid. Il était son servisseur" (sic).

rapports étroits avec la célèbre famille arménienne Hasoun de Constantinople et en 1862 il décida finalement de réaliser le rêve de son enfance: un voyage en Europe, pour dissiper les déceptions dont il était victime.

Dans la préface (un feuillet au début) il déclare ne pas être un écrivain et dans la conclusion (pp. 192-194) il affirme avoir rédigé ses mémoires par amour du tourisme, qu'il recommande aux autres, surtout en Europe, dont il faut imiter le progrès si l'on veut vivre "heureux et dans la lumière". En 15 ans il fit 8 voyages, faisant la tournée des principales villes d'Europe, ayant Paris comme centre de ses déplacements (6).

Stéphan est un touriste-né. Plus intelligent qu'écrivain, il écrit en un arménien passable mais correct, sauf quelques variantes orthographiques dues à son origine constantinopolitaine. Il s'arrête surtout sur la description des monuments, des musées, des cathédrales et des panoramas. Il veut jouir et apprendre, sans aucun souci économique.

Le ms. est en bon état, l'écriture cursive est menue, en encre violette.

Arm. 3 — 19x11.2 cms., 21 pp., 31 lignes.

*Տեղեկութիւնք անցից անցելոց ի Կոստանդնուպոլիս, տրարեալ ի նստար Գէորգէ Օղուլլուղեան տրապիզանցւոյ.*

*"Renseignements sur les événements qui eurent lieu à Constantinople, par le notaire Georges Oghoulloughean de Trébizonde".*

- 6) Voici les étapes principales: Ier voyage (26 Oct. 1862 — 5 Mai 1863): Marseille — Paris — Londres — Paris — Bruxelles — Strasbourg — Vienne, retour. IIème (26 Sept. 1863 — Juin 64): Athènes — Messine — Naples — Rome — Florence — Milan — Venise — Turin — Genève — Lyon — Paris — Vienne, retour. IIIème (7 Juin — fin Août 1867): Messine — Naples — Caserta — Rome — Florence — Turin — Mont-Saint-Michel — Genève — Paris — Marseille, retour. IVème (Avril... 1868): Varna — Vienne (à travers le Danube) — München — Trieste — Venise — Trieste, retour. Vème (17 Avril — fin Juillet 1870): Varna — Belgrade — Budapest — Vienne — Dresde — Suisse Saxe — Berlin — Potsdam — Bruxelles — Londres — Paris — Marseille, retour. VIème (19 Juillet 1873 — début Mars 1874): Céphalonie — Corfou — Trieste — Vienne — Strasbourg — Paris — Londres — Paris — Nice — Monte Carlo — Rome — Naples, retour. VIIIème (4 Juin-Octobre (Nov.?) 1875): Smyrne — Chios — Marseille — Lyon — Paris — Londres — Paris — Strasbourg — Vienne — Budapest — Belgrade — Varna, retour. Durant le dernier voyage l'auteur eut comme camarade l'illustre P. Malakia Ormanian, futur Patriarche arm. de Constantinople (cf. p. 179 etc.).

Le 30 Sept. 1808 un incendie éclata au St.-Sépulcre, à la suite duquel la partie arménienne fut très endommagée (7). La Communauté grecque profita de l'occasion pour réduire la présence des Arméniens au St.-Sépulcre. Grâce à la cause vaincue au tribunal et à l'appui des Latins les autorités sanctionnèrent le "statu quo", ce qui causa grande joie aux Arméniens et créa un climat de rapprochement et de fraternité entre Arm. Orthodoxes et Arm. Catholiques (8).

C'est justement ici que débute notre ms., exposant les essais d'union entre les deux communautés, à la suite de ce climat de fraternité. Du côté des Orthodoxes, le Patriarche Jean (1802-1813) lui-même était favorable. Du côté catholique, surtout les PP. Mekhitharistes encourageaient l'union. Mais à cause de l'intransigeance des prêtres arm. cath. élèves de Propaganda Fide, les tentatives n'eurent aucun succès.

Le rôle oecuménique des PP. Mekhitharistes est mis en évidence. Des Mékhitharistes célèbres, tels que Tchamtchian et Aucher, sont fréquemment cités. De même l'ouvrage Վահան Հաւատոյ (Bouclier de la Foi) (9) du P. Tchamtchian est présenté comme ayant un rôle spécial dans toute l'affaire.

M. Ormanian, en rappelant dans son *Histoire Nationale* cette page de l'histoire de la Communauté arm., regrette le manque de documents concernant cette tentative d'union (10). Notre ms. comble donc au moins partiellement cette lacune.

L'auteur, Paul Oghoullougean, peut bien être le père de Stéphan Oghoullougean, auteur du ms. précédent. Il était en effet "Calligrafe" et ce fascicule constituant ce ms. arm. n. 3 se trouvait — au moment de l'acquisition — inséré justement à la fin du ms. n. 2. La relation du ms. avec la famille Oghoullougean est confirmée aussi par la mention du P. Luc Oghoullougean "Supérieur" des Catholiques, dont le rôle fut considérable dans les contacts entre les parties (11).

- 7) Cf. sur cet incendie une longue relation contemporaine in: L. Lemmens, *Collectanea Terrae Sanctae*, Firenze 1933 (Biblioteca bio-bibliografica della Custodia di Terra Santa, Tomo XIV), chap. VII pp. 167-186. On n'y fait aucune allusion aux tentatives d'union.
- 8) Voir à ce propos M. Ormanian, *Histoire nationale* (Azgapat'oum), II, 2155, 2163-2165; III, 2314-22 (on renvoie aux paragraphes).
- 9) Ib. II, 2165 et p. 11 du ms.
- 10) Ib. II, 2321s.
- 11) Cf. p. 9 du ms.



Malgré le titre en arménien classique, la brochure est en arménien moderne, avec beaucoup de passages en turc.

Arm. 4 — 22.7x16 cms., 72 pp., 15 lignes.

**Սիրաք Ալիմի թեմսիլէրին թիւքճէյէ թերճիւմսի.**

*Proverbes de Sirac le Sage en traduction turque* (caractères arméniens).

Le ms. est mutilé à la fin et se termine au chap. 19, 6. Les titres sont en encre rouge. XIXs.

Arm. 5 — 20x12,5 cms., 160 pp., 19 lignes, 1890.

*“Les Chants liturgiques de l’Eglise arménienne”.*

Ms. arménien en caractères latins, écrit ou commandé certainement par Mgr. Séraphin Davidian, Ev. arménien Catholique du Caire jusqu’au début de ce siècle; car on trouve son nom écrit dès le début, sous le titre du ms.

On y trouve une série d’hymnes et cantiques de la liturgie arménienne, comme suit:

- p. 1-28 liturgie de la messe.
- “ 28-39 Noël et Epiphanie.
- “ 40-66 Office des morts.
- “ 66-76 Bénédiction nuptiale.
- “ 77-82 Fête-Dieu.
- “ 83-85 Chant pour la Sainte Vierge (“hamémad Kés”).
- “ 86-87 Assomption.
- “ 88-134 Semaine Sainte.
- “ 134-143 Baptême, Confirmation.
- “ 144-152 Marche (“Pampe vorodan”), Chants (“Arik Haygaşounk, Şartir achekharh”).
- “ 153-58 Répertoire.
- “ 160 Chant pour la Sainte Vierge (“Maïr zangali”).

Le ms. est en bon état. Les hymnes sont transcrits d’après la prononciation occidentale. Les lettres ğ et ç sont empruntées à l’alphabet arabe pour rendre les lettres arméniennes **պ** et **խ**.

Arm. 6 — Un vol. de 158 pp. comme le précédent et de la même plume.

Sous le titre on lit la note suivante: “Omaggio del P. Adalbert Lagacé (trovato nella biblioteca del nostro convento di Bulacco). 26/2/1968”.

Arm. 7 — 33x21 cms., 83 pp., 36 lignes, 1925.

Manuscrit turc en caractères arméniens, contenant ce qui suit:

p. 1: Titre: *Քրիստիան թա'լիմի, Գուտսիյէթ Մէ'ապ Օնունճը Փիօս Փափա թարաֆընտան նեչը, Վէ Սուրիա Գասըաը Բէ-սուլիսի Մ'օնսիկնօր Ֆ. Ճաննինի Հաղրէթլէրինին էմրիյլէ իթալիանճետէն թէրճէմէ էտիլմիշ. Պէյրուսթ, Գաթօլիք Մաթպա'սը 1925*

“Catéchisme chrétien, publié par S.S. Pape Pie X et traduit en italien par ordre de S.E. F. Giannini, Délégué Apostolique de Syrie, Beyrouth, Imprimerie Catholique, 1925”.

- p. 1-59: Le Catéchisme, avec questions et réponses.
- “ 61-63: Prières journalières et dévotions brèves (Pater, Ave Gloria, prières du matin et du soir, Angelus Domini).
- “ 64s.: Psaume 129
- “ 65-69: Avant et après la confession et la communion.
- “ 69s.: Les mystères du Rosaire.
- “ 70-74: Litanie de la Ste Vierge et oraison.
- “ 75: Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
- “ 76s.: Symbole de la foi.
- “ 77s.: Prières après la messe.
- “ 78s.: Prière pour la Sainte Communion.
- “ 80s.: Au Saint Sacrement (Pange lingua).
- “ 81-83: Psaumes 117 et 50.

Le manuscrit est en écriture cursive, en bon état, avec des corrections en rouge, parfois en lettres arabes. A la première page, non numérotée, on lit la note suivante: “Appartiene al P. Sabatino del Gaizo, Presidente di Terra Santa in Kessab”. Il fut donné à notre Centre d'Etudes avec le fond du P. Grégoire Dévian, par le P. Pascal Tchamichian, au début des années 1970.

Il s'agit donc du fameux P. Sabatino del Gaizo, Apôtre et fondateur, avec Mgr. F. Giannini (alors Custode de Terre Sainte) et P. L. Tuesta, de la mission franciscaine de Kessab, en 1901. Le P. Sabatino passa toute sa vie dans les missions franciscaines de la Cilicie, et une vingtaine d'années à Kessab. Voir sa biographie chez R. Attard, *I miei Cinquant'anni di vita Religiosa nella Custodia di Terra Santa, 1885-1935*, (manuscrit de nos archives), pp. 576-84.

Il mourut à Alep le 8/4/1934, âgé de 66 ans. Le P. Attard dit: "compose e pubblicò un catechismo in lingua turca, una specie di filotea, nonchè le Litanie della SS. Vergine con altre devote canzoncine popolari..." (op. cit. p. 577). Il fait probablement allusion à ce manuscrit.

Albert Témirian, élève du P. Sabatino, dans son livre "*Kessab*, (1909-1946)", Beyrouth 1956 (en arménien), consacre tout un chapitre à son Curé, sous le titre "*Un missionnaire franciscain dévoué*" (*ib.* p. 168-80). Il affirme aussi qu'il était un homme instruit: "Il connaissait l'italien, le latin, le français et le turc. Il était si avancé dans cette dernière langue, qu'il faisait en turc de jolis sermons. Il traduisit de l'italien en turc et publia, en caractères arméniens, des livres de dévotion" (*ib.* p. 176s.). Mgr. Jean Naslian aussi fait ses éloges, comme sauveur de milliers d'Arméniens, lors des massacres de l'an 1909 (cf. J. Naslian, *Les Mémoires de Mgr. Jean Naslian Evêque de Trébizonde*, Beyrouth s.d., II vol., p. 323).

١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠  
 ١١١  
 ١١٢  
 ١١٣  
 ١١٤  
 ١١٥  
 ١١٦  
 ١١٧  
 ١١٨  
 ١١٩  
 ١٢٠  
 ١٢١  
 ١٢٢  
 ١٢٣  
 ١٢٤  
 ١٢٥  
 ١٢٦  
 ١٢٧  
 ١٢٨  
 ١٢٩  
 ١٣٠  
 ١٣١  
 ١٣٢  
 ١٣٣  
 ١٣٤  
 ١٣٥  
 ١٣٦  
 ١٣٧  
 ١٣٨  
 ١٣٩  
 ١٤٠  
 ١٤١  
 ١٤٢  
 ١٤٣  
 ١٤٤  
 ١٤٥  
 ١٤٦  
 ١٤٧  
 ١٤٨  
 ١٤٩  
 ١٥٠  
 ١٥١  
 ١٥٢  
 ١٥٣  
 ١٥٤  
 ١٥٥  
 ١٥٦  
 ١٥٧  
 ١٥٨  
 ١٥٩  
 ١٦٠  
 ١٦١  
 ١٦٢  
 ١٦٣  
 ١٦٤  
 ١٦٥  
 ١٦٦  
 ١٦٧  
 ١٦٨  
 ١٦٩  
 ١٧٠  
 ١٧١  
 ١٧٢  
 ١٧٣  
 ١٧٤  
 ١٧٥  
 ١٧٦  
 ١٧٧  
 ١٧٨  
 ١٧٩  
 ١٨٠  
 ١٨١  
 ١٨٢  
 ١٨٣  
 ١٨٤  
 ١٨٥  
 ١٨٦  
 ١٨٧  
 ١٨٨  
 ١٨٩  
 ١٩٠  
 ١٩١  
 ١٩٢  
 ١٩٣  
 ١٩٤  
 ١٩٥  
 ١٩٦  
 ١٩٧  
 ١٩٨  
 ١٩٩  
 ٢٠٠



ለደቱት፡ጽርሑ፡ጎበ፡አበ  
 ልህ፡ፍሥሐ፡ምስሉ፡አርዳ  
 እደ፡ወውእቱ፡ደርሰደክ  
 ሙ፡ጽርሑ፡ዓቢዩ፡ወንጌ  
 ፈ፡ወርሱዩ፡ወሥርግወ፡  
 ወህዩ፡ለከተዳልወ፡ለ፤፡  
 ወሐሩ፡አርዳኢሁ፡ሀገ፡  
 ወረከቡ፡በከመ፡ደቢሉ፡  
 ሙ፡ቀወሐሉተዳለወ፡በህ  
 ዩ፡ፍሥሐ፡ወመሲዩ፡ሐ  
 ረ፡ምስሉ፡፲ወ፪አርዳኢ  
 ሁ፡ቀወእንዘ፡ደረፍቀ፡ወደ  
 በልሁ፡ደቢሉ፡ሙ፡አገዛ  
 እ፡ኢዩሱስ፡አማን፡እብላክ  
 ሙ፡፩እምኒክሙ፡ደገብዓ  
 ኒ፡ወውእቱ፡ዘደብልሁ፡ም  
 ስሊዩ፡ወሐንዘ፡ደቱክዘ፡  
 ወደቢልዎ፡በበሸአነቱ፡እ  
 ገጋ፡ውእቱ፡ወአውሥእ፡  
 ወደቢሉ፡ሙ፡፩እም፲ወ  
 ፪ዘደጽብሐ፡ምስሊዩ፡ው  
 ሱተ፡መጽብልዩ፡ወወልዩ፡  
 እጋለ፡እመልዩው፡ሸ፡ዩሐ

ውር፡በከመ፡ጽሑፍ፡በ  
 እኒቲአሁ፡ወባልቱ፡አሌ፡  
 ሌቱ፡ለውእቱ፡በእሁ፡ዘ  
 እምሳህሊሁ፡ደቱ፡ወደጠ  
 ይዎ፡ለወልዩ፡እንሰ፡እል  
 ሐደው፡ቀእምሐደቱ፡ሱሊ  
 ኢተወልዩ፡ለውእቱ፡ገሊ  
 እሁ፡ወእንዘ፡ደቢልሁ፡  
 ኒሥእ፡አገዛ፡እ፡ሐዩሱስ፡  
 ሓብከተ፡ደረክ፡ወረተቱ፡  
 ወወሀሶሙ፡ወደቢሉ፡  
 ሙ፡ጎሥሁ፡በልሁ፡ዘ  
 ውእቱ፡ሥጋዩ፡ቀወኒሥእ፡  
 ጽዋዓኒ፡አእዙቱ፡ወወሀ  
 ሶሙ፡ወደቢሉ፡ሙ፡ጎ  
 ሥእ፡ሱቱዩ፡እምኒሁ፡ዘ  
 ሐክሙ፡ቀወደቢሉ፡ሙ፡  
 ዘንቱ፡ውእቱ፡ደምዩ፡ዘ  
 ሐደሁ፡ሥርዓቱ፡ዘደቱ  
 ከዓው፡በእንተ፡በዙኃን፡  
 አማን፡እብላክሙ፡አደ  
 ሱቲ፡እምዛንቱ፡አደረፍ  
 ረ፡ወደሃ፡እስከ፡እንተክቲ፡

ንገሥት፡ፋጽገጽ፡ሕት፡ጠረ  
 ጴዳ፡ዘጠኑ፡ይሠመር፡መ  
 ዓዛ፡መሥዋዕት፡ዘሐዲከ፡  
 ከርዓት፡ቅበንጽሐ፡ዚእኪ፡  
 ፈዚዮ፡ከዘዚእየ፡ርሕሐ  
 ትቅእቀመር፡ደግሚት፡ኣ  
 ንተ፡ቅሐመይ፡ቅድስተ፡ቅ  
 ዱሳን፡ዘውከቲታ፡ታቦት  
 በወርቅ፡ግልፍዋት፡ዓወው  
 ሐቲታ፡ጽላት፡ኪደን፡ዘጽ  
 ሕፈቶንሂ፡ጽሕፈተ፡እግ  
 ዚእ፡ወግጠረቶንሂ፡ግጠረ  
 ተእግዚእ፡ጸሐፊ፡ከምዮ  
 ውስተ፡ኣስማደሃ፡ለኪየ  
 ራቅሌም፡ስማያዊት፡ወ  
 ክበ፡ውስተ፡ውህጢ፡መ  
 ንጠላዕት፡ዘጽርሐ፡ኣርያ  
 ም፡ጥበ፡በእ፡ዒቢይ፡ሊቀ፡ክ  
 ህናት፡ወልድ፡ኪ፡ኢየሱስ፡

ክርሕቶስ፡ዘእዕረገ፡ለእ  
 ቡሁ፡ርእሱ፡መሥዋዕት፡  
 ውኩ፡ፈ፡ወመዓዛ፡ሠናይ፡  
 ለቤዛ፡በዙን፡ወሐስር  
 የተ፡ኃጢአት፡ቅዱስግዛ  
 እትሃ ማርያም፡ዘበዕጥ  
 ራይስጢ፡ማርያም፡ኣገዛ፡  
 ውኩል፡እን፡በደሎተ፡ዚ  
 እኪ፡መነሃ፡እፈርህ፡ወእ  
 ምት፡ግርምተ፡መኑ፡እደን  
 ግዕዝ፡ወእዕቦ፡ኣንክ፡ዘይ  
 ክሐኒ፡እመ፡ክን፡ስማየ፡መ  
 ድሂ፡ወምድር፡ማሳረ፡  
 ወእመ፡ተጣበቁ፡ለሐሪደ  
 ትየ፡እሊቦ፡ዘይራከየ፡ኒ፡  
 ወእመ፡እውጽእት፡ምድ  
 ር፡እራሪቦ፡ቀላይ፡ዘታሕ  
 ቲሃ፡ወእከራቦ፡ስማይኒ፡  
 ለእመ፡ተር፡ወለእው፡



Arm. 1, IV figure d'un Vardapét.





Trisagium

Souep asdevaz,  
 Souep yév hesor,  
 Souep yév anmah  
 voçormia mēs.

(3 fois)

Paçavosial yév  
 vèhniat, miakd  
 Souep youis asde-  
 vazayin mariam,  
 maie çrisdos,  
 madò saçattia  
 nel mēs, vòstvo  
 ko, yév asdouzo  
 mèso.

Adoration  
à la sainte Croix.

çatcie ko çrisdos,  
 yèghes bakunèmk  
 yév et-souep çat-  
 tset (taçounèd)  
 (karoutiunèd)

ko mèçajouça-  
 nèmk, yègaik  
 haradajialk, yè-  
 gher ba kèsjouk  
 çrisdos asdouzo  
 mèso, vaden si yè-  
 ghen i zèren çat-  
 tain iuto rhenosh  
 hiaz barkèves ake-  
 çathi.

(3 fois)

~ Գրքարարեան թմբուր ~

Գրառարարի մեծ

Օմարեք Գրքարարի թարգման  
Եւր

Կէ Առիւս Գրառարար Եւր  
Ստանիսլ Գ. Զանգար Կարգիւ Եւր  
Կարգիւ

Կարգիւ Կարգիւ Կարգիւ Կարգիւ

~ - - ~

Կարգիւ

Կարգիւ Կարգիւ

1925